

- 3 NASAと協議の上、1.a.3に規定する検証、安全性、信頼性、品質保証及び保全性に関する宇宙基地の全体的な要求及び計画に適合し又はこれを上回る要求及び計画であつて、GOJ提供の要素のための検証、安全性、信頼性、品質保証及び保全性に関するもの（第三条の3及び5.bに掲げる要素に関するもの）を作成すること。
- 4 GOJ宇宙基地計画の活動及び計画の進捗状況及び現状に関する定期的な情報を提供すること。
- 5 宇宙基地のコンフィギュレーション又は宇宙基地の調整された運用及び利用に対するGOJ提供の飛行要素の影響を理解するため並びに当該飛行要素を宇宙基地に統合するために必要な情報であつて、計画、システム要求及び技術的なインタフェースに関するものを提供すること。
- 6 次条1に規定する合意された共同文書をNASAとともに作成すること。
- 7 第三条3に掲げる飛行要素に関し、インタフェース検証試験を軌道上の適合性の確保のための必要に応じて実施し並びに検証試験及び受入試験を実施すること並びにこれらの試験に際し、NASA及びGOJがこのMOUの下でのそれぞれの責任を果たすための必要に応じてNASAの人員を受け入れること。
- 8 GOJ提供の飛行要素が次条1に規定する文書で定める宇宙基地の全体的な計画要求及びインタフェース要求に適合することを評価するための必要に応じ、地上及び

3. Develop, in consultation with NASA, verification, safety, reliability, quality assurance and maintainability requirements and plans for the GOJ-provided elements that meet or exceed the overall Space Station verification, safety, reliability, quality assurance and maintainability requirements as set forth in the documents described in Article 6.1.a.3, which address the elements in Articles 3.3 and 3.5.b;
4. Provide regular progress and status information on the GOJ Space Station program activities and plans;
5. Provide program information, systems requirements information and technical interface information necessary to understand the impact of the GOJ-provided flight elements on the Space Station configuration and/or on the overall Space Station program. This information shall be provided and necessary to integrate those flight elements into the Space Station;
6. Develop, with NASA, the agreed joint documentation as described in Article 7.1;
7. Perform interface verification tests as necessary to assure on-orbit compatibility and perform verification and acceptance tests for the flight elements in Article 3.3, and accommodate NASA representation at such tests as necessary for NASA and the GOJ to fulfill their respective responsibilities under this MOU;
8. Maintain, and provide to NASA on request, ground and on-orbit verification test procedures and results as necessary to ensure that the Space Station program requirements comply with overall Space Station program requirements and interface requirements as set forth in the documents described in Article 7.1;

軌道上の検証試験の手続及び結果を保存し並びに要請により NASA に提供すること。

9 GOJ が提供する要素に関する設計予備審査、設計本格審査、設計認証審査及び安全性・信頼性・品質保証審査を実施すること並びに NASA 及び GOJ がこの MOU の下でのそれぞれの責任を果たすための必要に応じて NASA の人員を受け入れること。

10 NASA が 1.9 に規定する審査を実施するための適当な支援を行い及び必要な情報を提供すること。

11 NASA が 1.10 に規定する審査を実施するため、必要な情報を提供し及び、適当な場合には、支援を行うこと。

12 GOJ 提供の飛行要素の設計及び開発の後、次条に規定する適当な計画文書で管理する組立手順及び第十二条の規定に従い、GOJ 提供の飛行要素及びその初期の装備品を軌道上に輸送するための措置をとること。

13 合意された組立て・起動・検証計画に従い、GOJ 提供の飛行要素の軌道上での組立て及びインタフェース検証を援助すること。

14 合意された組立て・起動・検証計画に従い、NASA の援助を得て、GOJ 提供の飛行要素を軌道上で起動し及びその性能を検証すること。

15 GOJ 提供の飛行要素のため、所要の地上支援装置及び飛行支援装置並びに初期の予備品を提供すること並びに次条 1 に規定する文書で定める宇宙基地計画の要求及びインタフェースに従いこれらの装置の認定試験及び受

9. Conduct for the elements it provides preliminary design reviews, critical design reviews, design certification reviews and safety, reliability and quality assurance reviews and accommodate NASA representation as necessary for NASA and the GOJ to fulfill their respective responsibilities under this MOU;

10. Support, as appropriate, and provide information necessary for NASA to conduct, the reviews identified in Article 6.1.a.9;

11. Support, as appropriate, and provide information necessary for NASA to conduct the reviews identified in Article 6.1.a.10;

12. Following design and development of the GOJ-provided flight elements, arrange for the on-orbit delivery of the GOJ-provided flight elements and their initial outfitting and activation in accordance with the assembly and activation program documentation as described in Article 7;

13. Assist in the on-orbit assembly and interface verification of the GOJ-provided flight elements in accordance with agreed assembly, activation and verification plans;

14. Activities on-orbit and verify performance of the GOJ-provided elements with NASA participation in accordance with agreed assembly, activation and verification plans;

15. For each GOJ-provided flight element, provide necessary ground support equipment and initial spares; equipment and personnel to support the flight program requirements and interfaces as set forth in the documents described in Article 7.1;

入試験を実施すること。

16 次条2に規定する合意された連絡員を合衆国に派遣し及び日本国に受け入れること。

17 NASA及び他の参加機関とともに、次条及び第八条に定める宇宙基地の運営の仕組み（運用運営計画及び利用運営計画の作成を含む。）に参加すること。

18 第八条3.fに規定する宇宙基地複合利用計画がNASA、GOJ及び他の参加機関の提供する要素によって実施され得ることを確保するため、特にこれらの要素と利用者が提供するハードウェア及びソフトウェアとの間の標準インタフェースを確立するため、NASA及び他の参加機関とともに作業すること、GOJ提供の飛行要素を利用することとなる他の参加機関の利用者又は利用者としての他の参加機関に対し、第八条の3.e、3.h及び3.iに規定する標準又は特別の利用者統合又は利用者運用支援を提供すること、NASA及びMOSSSTがそれぞれのJEM利用者を地上において実験ラック段階で物理的に統合することを支援し及びその統合に必要な情報を提供すること、利用者運用を計画し及び実施すること、宇宙基地複合利用計画を支援するため宇宙基地専用の地上要素を利用可能にすること。NASA及びMOSSSTがTDRSSの宇宙網から直接にそれぞれのJEM利用者に対してデータを配布する能力及びJEMに対するそれぞれの利用者のTDRSSの宇宙網を通ずる指令を処理する能力を確立することを支援し並びにその確立に必要な

16. Establish in the United States and accommodate in Japan agreed liaison personnel as provided in Article 7.2.i;

17. Participate with NASA and the other partners in Space Station management mechanisms provided in Articles 7 and 8, and in the development of the Utilization Management Plan and the Utilization Management Plan;

18. Work with NASA and the other partners to ensure that the Space Station Composite Utilization Plan described in Article 8.3.f is implemented in accordance with the plan provided by NASA, the GOJ and the other partners -- in particular, work with NASA and other partners to establish standard interfaces between the elements and user-provided hardware and software; provide standard and special user integration and user operations support as described in Articles 8.3.e, 8.3.h, and 8.3.i to users of the Space Station; ensure that the elements and software are to use the GOJ-provided flight elements; support and provide information necessary for NASA and MOSSST to perform rack-level physical integration on the ground of NASA and MOSSST users of the JEM; plan and conduct user operations; make available Space Station-unique ground support equipment and support and provide information necessary for NASA and MOSSST, respectively, to establish the capabilities to distribute data to NASA and MOSSST users of the JEM directly from the TDRSS space network and to process NASA and MOSSST user commands to the JEM through the TDRSS space network;

情報を提供すること。

19 次条1に規定する文書に従い、互換性を有するコンピュータ化された技術・運営情報システムであつてNASAの1a18のコンピュータ化された情報システムとともに作動するものを確立し及び保守すること。GOJは、NASAがGOJ及び他の参加機関と協議の上設定する情報書式及び通信標準に基づく所要のハードウェア及びソフトウェアを提供する責任を有する。

20 ソフトウェアの生産のための所要のハードウェア及びソフトウェアであつてソフトウェア支援環境とともに作動するものを確立し及び保守すること。

21 1.a20に規定する宇宙基地のソフトウェア標準に従い、自己が提供する要素に関連する飛行ソフトウェア及び地上ソフトウェアを開発し及び保守すること。

22 GOJ提供の要素に関し、組立て及び初期の運用上の検証を支援するために必要な予備品を提供すること。

23 GOJ提供の飛行要素のため、運用支援及び補給支援を提供すること。

24 GOJ提供の要素のための基本運用計画及び基本保守計画であつて、通常のシステム能力を明らかにし及び当該要素の機能上の性能の維持のために必要な保守に対する要求（補給に対する要求を含む。）を定めるものを作成すること及びこれらの計画を第八条に規定するシステム運用パネルに提供すること。

2.b GOJは、宇宙基地の運用及び利用の開始に当たり、こ

19. Establish and maintain, in accordance with the documents described in Article 7.1, a compatible, computerized technical and management information system to work in conjunction with the NASA computerized information system referred to in Article 6.1.a.18; the GOJ will be responsible for the provision of necessary hardware and software information format and communication standards established by NASA, in consultation with the GOJ and the other partners;

20. Establish and maintain the necessary hardware and software for software production to work in conjunction with the Software Support Environment;

21. Develop and maintain flight and ground software related to elements it provides in accordance with Space Station software standards described in Article 6.1.a.20;

22. Provide spares for the GOJ-provided elements as required to support assembly and initial operational verifications;

23. Provide operations support and logistics support for the GOJ-provided flight elements; and

24. Develop and provide to the System Operations Panel described in Article 8 baseline operations plans and maintenance plans for the GOJ-provided elements describing routine systems capabilities and defining requirements, including logistics requirements, necessary for sustaining their functional performance.

6.2.b. Beginning upon the initiation of Space Station operations and utilization, and within the scope of the Parties' responsibilities established elsewhere in this MOU, the GOJ will:

のMOUにおいて別に定める当事者の責任の範囲内で、次のことを行う。

1 次条及び第八条に定める宇宙基地の運営の仕組み及び文書の作成並びに第九条に定める宇宙基地の運用経費の分担に参加すること。

2 自己が提供する宇宙基地の要素のため、維持エンジニアリング、予備品、運用支援及び補給支援を提供すること。

3 第八条1.cに規定する宇宙基地統合運用・利用計画における利用者活動を統合し及び運用する計画を準備し及び実施するためにNASA及び他の参加機関とともに作業すること。このため、GOJは、第八条の3.e、3.h及び3.iに規定する標準又は特別の利用者統合又は利用者運用支援を提供し、NASA及びMOSTがそれぞれのJEM利用者を地上において実験ラック段階で物理的に統合することを支援し、その統合に必要な情報を提供し、当該統合運用・利用計画を支援するため自己の宇宙基地専用の地上要素を利用可能にし、将来の利用活動に関する計画立案を支援し並びにNASA及びMOSTがTD RSSの宇宙網から直接にそれぞれのJEM利用者に対してデータを配布し及びJEMに対するそれぞれの利用者のTD RSSの宇宙網を通ずる指令を処理することを支援し並びにその配布及び処理に必要な情報を提供する。

4 第九条及び第十二条の規定に従い、GOJ提供の要素

米国防空宇宙局との宇宙基地協力に関する了解覚書

1. Participate in Space Station management mechanisms and procedures, including those described in Articles 7 and 8 and in the sharing of space station operations costs as provided in Article 9;

2. Provide sustaining engineering, spares, operations support and logistics support for the Space Station elements it provides;

3. Work with NASA and the other partners to prepare and implement plans for the integration and operation of user activities in the Space Station Consolidated Operations and Utilization Plan described in Article 8.1.c. In order to accomplish this, provide standard and special user integration and user operations support as described in Article 8.1.c, and provide information and data as described in Article 8.1.d. Provide information necessary for NASA and MOST to perform rack-level physical integration on the ground of NASA and MOST users of the JEM; make available its Space Station-units ground elements to support this consolidated plan; support planning for future operations and user activities; provide information necessary for NASA and MOST to distribute data to NASA and MOST users of the JEM directly from the TD RSS space network and to process NASA and MOST user commands to the JEM through the TD RSS space network;

4. Arrange for logistics flights related to the GOV-provided elements in accordance with Articles 9 and 12;

米国防航空宇宙局との宇宙基地協力に関する了解覚書

に関連する補給飛行のための措置をとること。

5 GOJ 提供の飛行要素のためのエンジニアリング支援センターを提供すること。

6 1.a.20 に規定する宇宙基地のソフトウェア標準に従い、自己の飛行ソフトウェア及び地上ソフトウェアを保守すること。

第七条 主として詳細設計及び開発に関連する宇宙基地計画の運営面

1 運営及び検討

1.a NASA 及び GOJ は、この MOU の規定に従い、それぞれの C/D 段階の宇宙基地活動を運営する責任を有する。この条には、宇宙基地の設計及び開発（組立て及び検証を含む。）のための NASA 及び GOJ のそれぞれの活動を調整し、適用のある要求を設定し、安全な運用を確保し、宇宙基地の要素の間のインタフェースを確立し、決定を検討し、日程を設定し、活動の現状を検討し、進捗状況を報告し並びに問題（技術上の問題を含む。）をこれが生ずることに解決するための運営の仕組みを定める。

1.b NASA の宇宙基地局長及び STTA の研究開発局長が共同で議長を務める NASA と GOJ との間の計画調整委員会（PCC）は、各当事者の設計及び開発の活動を検討するため、宇宙基地計画が存続する間を通じて定期的に、又は一方の当事者の要請により速やかに、会合する。共同議

5. Provide an engineering support center for the GOJ-provided flight elements; and

6. Maintain its flight and ground software in accordance with Space Station software standards described in Article 6.1.a.20.

Article 7 - Management Aspects  
of the Space Station Program Primarily Related  
to Detailed Design and Development

7.1. Management/Reviews

7.1.a. NASA and the GOJ are each responsible for the management of their respective Space Station Phase C/D activities consistent with the provisions of this MOU. This Article establishes the management mechanisms (including assembly and verification) design and development (including design and development activities) to assure safe operations to establish the interfaces between the Space Station elements, to review decisions, to establish schedules, to review the status of activities, to report progress and to resolve issues and technical problems as they arise.

7.1.b. The NASA/GOJ Program Coordination Committee (PCC), composed of the NASA Chief of the Research and Development and the STTA Director/Chief of the Research and Development Bureau, will meet periodically throughout the lifetime of the Program or promptly at the request of either Party to review the Parties' respective design and development activities. The Co-Chairmen will together take those decisions necessary to assure implementation of the cooperative design and development activities related to Space Station flight elements and development activities. The PCC will be provided by the Parties, including 'Station' elements, to design changes of the Parties' flight elements as appropriate, to design changes of the Parties' flight elements during Phase E. In taking decisions regarding design and

主として  
詳細設計  
及び開発  
に関連す  
る宇宙基  
地計画の  
運営面

長は、当事者が提供する宇宙基地の飛行要素及び宇宙基地専用の地上要素に関連する設計及び開発の協力活動（適当な場合には、E段階における当事者の飛行要素の設計の変更に関連する協力活動を含む）の実施を確保するために必要な決定を共同で行う。PCCは、設計及び開発に関する決定を行うに当たり、運用及び利用に対する影響を考慮し、また、次条1bの多数者間調整委員会による設計及び開発に関する勧告を考慮する。もつとも、運用及び利用の活動に関する決定は、次条の規定に従って行う。共同議長は、PCCの委員をそれぞれ指名し、また、その会合の場所を決定する。共同議長が設計及び開発に関する特定の問題又は決定には他の参加機関によるPCCレベルでの検討が必要であることに合意する場合には、NASAとGOJとの間のPCCは、NASAとESAとの間のPCC又はNASAとMOESTとの間のPCCと合同で会合することができる。

1.c 多数者間計画検討会議は、NASAにより組織されるものとし、このMOUの当事者及び他の参加機関が進捗状況を報告し及びC/D段階の計画活動の現状について討議することができるよう、いずれかの参加機関の要請により必要に応じて会合する。

1.d NASAが議長を務める宇宙基地管理会議（SSCB）は、宇宙基地の要求、コンフィギュレーション、運用上の資源の設計上の配分及び要素間のインタフェースを管理し、宇宙基地の組立て及びその初期の運用上の検証を行う

development, the PCC will consider operation and utilization impacts, and will also consider design and development recommendations from the Multilateral Coordinating Board described in Article 8.1.b. However, decisions regarding operation and utilization activities will be taken in accordance with Article 8. The Co-Chairmen will each designate their respective members and will decide on the location of meetings; the Co-Chairmen will jointly decide on the location of decision-making meetings. The PCC will be considered by another partner at the PCC level, the NASA/GOJ PCC may meet jointly with the NASA/ESA PCC and/or the NASA/MOEST PCC.

7.1.c. Multilateral Program Reviews will be organized by NASA and will meet as necessary. The Co-Chairmen will report to their respective Parties on the progress of the reviews and the status of their Phase C/D program activities.

7.1.d. Space Station requirements, configuration, housekeeping, resource allocations for design purposes, and element interfaces; Space Station activities through the completion of assembly and initial operational verification will be controlled by the Space Station Management Board (SSMB) chaired by NASA. The SSMB Program Manager will be a member of the SSCB and of such subordinate boards thereof as may be agreed, attending and participating when these boards consider items which affect the GOJ-provided elements,

活動を管理し並びにその他の宇宙基地のコンフィギュレーション管理活動を管理する。STAの計画室長は、SSCB及び合意によりその下部の会議の構成員となるものとし、これらの会議が、GOJ提供の要素に対して、NASA提供の要素とGOJ提供の要素との間のインタフェースに対して、GOJ提供の要素と他の参加機関提供の要素との間のインタフェースに対して又は次条に規定する複合利用計画及び複合運用計画の実施可能性に対して影響を及ぼす問題を検討するときは、これらの会議に出席し、及び参加する。SSCB議長による決定については、PCCに異議を申し立てることができる。もともと、GOJによるPCCへの問題の付託が行われることなくGOJとの意見の一致が得られるようあらゆる努力を払うことが、SSCB議長の義務である。異議の申立ては、速やかに行い、及び処理する。GOJは、異議の申立てについての解決が得られるまでの間、自己が提供する要素に関する限り、SSCBの決定を実施する必要がある。この場合において、NASAは、自己が提供する要素に関する限り、SSCBの決定を実施することができる。NASAは、GOJの管理会議及び合意によりその下部の会議の構成員となり、適当な場合には、これらの会議に出席し、及び参加する。

1.e NASAは、宇宙基地の設計及び開発のための全体的な計画要綱であって全体的な計画の内容、実施の方法及び日程を定めるものを、すべての参加機関が提供する情報に基づいて作成する。GOJは、その計画の内容、実施の方法

Interfaces between the NASA-provided and the GOJ-provided elements, interfaces between the GOJ-provided elements and the NASA-provided elements, partner-provided elements, or the accommodation of the Composite Utilization Plan and the Composite Operations Plan described in Article 8. Decisions by the SSCB Chairman may be appealed to the GOJ. It is the duty of the SSCB Chairman to make every effort to reach a decision. Such decisions shall be made and processed expeditiously. Pending resolution of an SSCB decision as far as provided elements are concerned, NASA may, however, proceed with an SSCB decision as far as its provided elements are concerned. NASA will be a member of the GOJ control boards, and of such subordinate boards as may be agreed, attending and participating as appropriate.

7.1.e. NASA will develop an overall Program Plan for Space Station design and development based on information provided by all the elements, including GOJ, all program content, implementation approach and scheduling. GOJ will develop a program plan for design and development detailing the GOJ program content, implementation approach and schedules. A Joint Program Plan (JPP) for design and development, to be signed by the NASA Associate Administrator for Space Station and the SFA Director-General of the Research and Development Bureau, will cover the interrelationship between the



及び日程を定める計画要綱を作成する。設計及び開発のための共同計画要綱(JPP)。NASAの宇宙基地局長及びSTAの研究開発局長により署名される。)は、GOJの計画と全体的な計画との間の相互関係について定める。JPPに対するいかなる修正又は追加も、PCCが承認する。

1.f NASAは、C/D段階を全体として実施するため計画に関する基礎を成す計画要求文書(PRD)を、すべての参加機関が提供する情報に基づいて作成する。共同PRD(JPRD)。NASAの宇宙基地局長及びSTAの研究開発局長により署名される。)は、GOJ提供の要素に関連する最上位の要求について定める。JPRDは、PRDの各項目(追加され又は修正される項目を含む。)がGOJの計画に適用されるかされないかを確認する。JPRDに対するいかなる修正又は追加も、PCCが承認する。

1.g NASAは、宇宙基地の飛行要素のハードウェア及びソフトウェアに関する要求を定め、また、C/D段階を全体として実施するため技術上の基礎を成す全体的な計画定義・要求文書(PDRD)を、すべての参加機関が提供する情報に基づいて作成した。共同PDRD(JPDRD)。NASAの計画部長及びSTAの計画室長により署名される。)は、GOJ提供の要素に関連する詳細な要求について定める。JPDRDは、PDRDの各項目(追加され又は修正される項目を含む。)がGOJの計画に適用されるかされないかを確認する。PDRDに対するいかなる修正も、SSCBが承認する。共同で署名したJPDRDに対

GOV program and the overall program. Any modification or any addition to the JPP will be approved by the FCC.

7.1.f. NASA will develop a Program Requirements Document (PRD) based on information provided by all the partners providing the programmatic basis for the overall conduct of Phase C/D. A Joint PRD (JPRD), to be signed by the NASA Associate Administrator for Space Station and the STA Director-General of the Research and Development Bureau, will represent the top-level requirements related to the GOV-provided elements. The JPRD will identify the specific requirements which all the partners will be required to provide, including any which are added or modified. Any modification or any addition to the JPRD will be approved by the PCC.

7.1.g. NASA has developed an overall Program Definition and Requirements Document (PDRD) based on information provided by all the partners which contains requirements for Space Station flight element hardware and software. A Joint PDRD (JPDRD), signed by the NASA Program Director and the STA Program Manager, contains the detailed requirements related to the GOV program of all paragraphs in the PDRD including any which are added or modified. Any modification to the PDRD will be approved by the SSCB. Any modification or any addition to the JPDRD will be approved by the SSCB and must be jointly signed by the NASA Program Director and the STA Program Manager.

するいかなる修正又は追加も、NASAの計画部長及びSTAの計画室長が相互に合意し、及び共同で署名する。

1.h NASAは、有人本体の分散システムの末端から末端までのアーキテクチャーを定め及び管理し並びにこれらの分散システムの間及びこれらの分散システムと飛行要素との間のインタフェースを管理するアーキテクチャー管理文書(ACD)を作成する。更に、NASAは、適当な参加機関と協議の上、次条1.dに規定する基盤要素である飛行要素と利用要素である飛行要素との間、基盤要素である飛行要素の相互の間及び、適当な場合には、他の飛行要素の相互の間、飛行要素と地上要素との間又は地上要素の相互の間のインタフェースを管理するインタフェース管理文書(ICD)を作成する。NASAは、また、有人本体及びNASA提供の極軌道プラットフォームのコンフィギュレーションを管理する基本コンフィギュレーション文書(BCD)を、すべての参加機関が提供する情報に基づいて作成する。ACD、BCD及びICDは、C/D段階の早期に作成する。ACD、BCD及びICDに対するいかなる修正又は追加も、SSCBが承認する。ACD、BCD及びICDにおける各要求及び各インタフェース(修正される要求及びインタフェースを含む。)がGOJ提供のJEMに適用されるかされないかを確認する共同インタフェース文書は、NASA及びGOJが作成する。この共同インタフェース文書は、NASAの計画部長及びSTAの計画室長が相互に合意し、及び共同で署名する。この共

7.1.h. NASA will develop Architectural Control Documents (ACD's) which define and control the end-to-end architecture of the manned base distributed systems and control the interfaces of these systems with the ground elements. NASA will develop, in consultation with the flight elements, appropriate parameters, interface control documents (ICD's) which control the interactions between the flight elements comprising infrastructural elements and the flight elements comprising accommodations elements as defined in Article 8.1.d between the flight elements comprising infrastructural elements, and, as appropriate, between any other flight elements comprising accommodations elements or among ground elements. NASA will also develop, in consultation with the flight elements, a joint interface document (BCD) based on information provided by all the partners which controls the configuration of the manned base and of the NASA-provided polar platform. The ACD's, the BCD and the ICD's will be developed early in Phase C/D. Any modification or any addition to the ACD's, the BCD and the ICD's will be approved by the SSCB. Joint interface documents of all participants shall have applicability to the ACD's, BCD and ICD's, including any which are modified, will be developed by NASA and the GOJ. This joint interface documentation will be mutually agreed and jointly signed by the NASA Program Director and the SFA Program Manager. Any modifications to this joint interface documentation will be mutually agreed and jointly signed by the NASA Program Director and the SFA Program Manager.

同インタフェース文書に対するいかなる修正又は追加も、NASAの計画部長及びSTAの計画室長が相互に合意し、及び共同で署名する。

1.i NASAの計画部長、STAの計画室長及び他の参加機関の計画室長がそれぞれの設計及び開発の活動の現状(日程、要素の性能諸元及び要素のインタフェース要求を含む。)を報告する計画運営検討会は、必要に応じて開催する。この公式な計画運営検討会は、少なくとも四半期ごとに開催し、NASAが議長を務める。準公式の現状検討会は、毎月開催する。この検討会には、計画室長の代理が出席する。

1.j GOJは、JPPで定める宇宙基地の要求、アーキテクチャ及びインタフェースに関する特定のNASAの審査に参加する。同様に、NASAは、JPPで定める特定のGOJの審査に参加するものとし、他の参加機関は、適当な場合には、これに参加する。

1.k NASA及びGOJは、この条に定める運営の仕組みへの参加を通じ、第十条の規定に従って設定する宇宙基地の全体的な安全要求上必要とされる共通性を達成することに合意する。NASA及びGOJは、また、宇宙基地の利用者のために標準インタフェースを提供することに合意する。共通性についてのこれらの要求に対する例外は、NASAとGOJとの間で案件ごとに合意する。更に、NASA及びGOJは、効率的かつ効果的な宇宙基地の運用を促進する(宇宙基地補給システムに対する負担を軽減するこ

7.1.i. Program Management Reviews will be held as necessary at which the NASA Program Director, Program Manager, and the Program Managers representing the other partner organizations, on the status of their respective design and development activities, including schedule, element performance parameters and element interface requirements. These formal Program Management Reviews shall be held at least quarterly and will be chaired by NASA. Less formal reviews may be held monthly; representatives of the Program Managers will attend these reviews.

7.1.j. The GOJ will participate in selected NASA reviews on Space Station requirements, architecture and interfaces as defined in the JPP. Similarly, NASA will participate in selected GOJ reviews as defined in the JPP; the other partners will participate as appropriate.

7.1.k. Through participation in the above management mechanisms, NASA and the GOJ agree to achieve commonality as required by the overall Space Station safety requirements as defined pursuant to Article 10. NASA and the GOJ also agree to provide standard interfaces for Space Station users. Exceptions to these requirements for commonality may be agreed on a case-by-case basis through the above management mechanisms. In addition, NASA and the GOJ will work through the above management mechanisms to develop a common case-by-case basis regarding the use of interchangeable hardware and software in order to promote efficient and effective Space Station operations, including reducing the burden on the Space Station logistics system.

とを含む。) ため、交換可能なハードウェア及びソフトウェアの利用に関する案件ごとの合意が得られるよう、この条に定める運営の仕組みを通じて努力する。

## 2 連絡

NASAの宇宙基地局及びSTAの研究開発局は、NASAとGOJとの間の連絡活動を行う責任を有する。GOJは、ワシントンにあるNASA本部に人員を派遣することができるとし、また、NASAは、GOJへの人員を日本国に派遣することができる。NASAの計画部長とSTAの計画室長との間の作業上の関係を円滑にするため、GOJは、NASAの宇宙基地計画部に自己の連絡員を派遣し、NASAは、これを受け入れる。同様に、NASAは、GOJの宇宙基地計画室に自己の連絡員を派遣し、GOJは、これを受け入れる。更に、相互の合意により、GOJは、宇宙基地計画に關係するNASAのセンターに自己の連絡員を派遣することができるとし、NASAは、これを受け入れる。また、相互の合意により、NASAは、GOJの宇宙基地計画を支援する他の場所に連絡員を派遣することができるものとし、GOJは、これを受け入れる。これらの連絡關係に關連するすべての条件を定める取決めは、PCCの共同議長が合意し、及び共同で署名する。

## 第八条 主として運用及び利用に關連する宇宙基地計画の運営面

7.2. Liaison. The NASA Office of Space Station and STA Research and Development, NASA Headquarters, NASA/JSC/GOJ Liaison activities, the GOJ may provide representation to NASA Headquarters in Washington, D.C., and NASA may provide representative(s) to the GOJ in Japan. In order to facilitate the working relationships between the NASA Program Director and the STA Program Manager, the GOJ will provide and NASA will accommodate the GOJ Liaison to the NASA Space Station Program Office. Similarly, NASA will provide and the GOJ will accommodate the GOJ Space Station program office. In addition, by mutual agreement, the GOJ may provide and NASA will accommodate the GOJ Liaison to NASA Centers involved in the Space Station program, and NASA may provide and the GOJ will accommodate Liaison to other locations supporting the GOJ Space Station program. Arrangements specifying all conditions relating to the liaison relationships, will be agreed and co-signed by the Co-Chairman of the PCC.

## Article 8 - Management Aspects of the Space Station Program Primarily Related to Operations and Utilization

1

一般

1.a NASA及びGOJは、このMOUの規定に従い、それ  
ぞれの運用及び利用の活動並びに宇宙基地の全体的な運用  
及び利用の活動を運営する責任を有する。これらの活動は、  
長期計画の立案並びに最上位の指示及び調整（長期計画レ  
ベルの組織が行う）、詳細計画の立案及び長期計画レベル  
の組織に対する支援（詳細計画レベルの機関が行う）並  
びにこれらの計画の実施（実施レベルの機関が行う）か  
ら成る。

1.b 多数者間調整委員会（MCB）は、NASAのC/D段  
階の開始の後可能な限り早期に設立し、宇宙基地の運用及  
び利用に関連する参加機関の活動の調整を確保するため、  
宇宙基地計画が存続する間を通じて定期的に、又はいずれ  
かの参加機関の要請により速やかに、会合する。このMO  
Uの当事者及び他の参加機関は、このMOUに別段の定め  
がある場合を除くほか、MCBを通じて、安全で効率的な  
効果的な宇宙基地の運用及び利用に影響を及ぼす活動を  
計画し、及び調整する。MCBは、NASAの宇宙基地局  
長、STAの研究開発局長、ESAの宇宙基地・プラット  
フォーム局長及びMOSSTの宇宙政策担当次官補によっ  
て構成される。MCBは、NASAの宇宙基地局長が議長  
を務める。当事者は、MCBのすべての決定を意見の一致  
によって行うべきことに合意する。ただし、所定の時間内  
にMCBの権限内のいずれかの問題について意見の一致が  
得られない場合には、議長は、決定を行うことができる。

米国防空宇宙局との宇宙基地協力に関する了解覚書

8.1. General

8.1.a. NASA and the GOJ each have responsibilities regarding the  
management of their respective operations and utilization  
activities and the overall Space Station operations and utilization  
activities. These responsibilities will be performed by the  
activities will comprise long-range planning and top-level  
strategic-level organizations/ detailed planning and support to the  
strategic-level organizations which will be performed by the  
tactical-level organizations/ and implementation of these plans  
which will be performed by the execution-level organizations.

8.1.b. A multi-lateral Coordination Board (MCB) will be established  
as soon as possible after the start of NASA's Phase C/D and will  
meet periodically over the lifetime of the program or promptly at  
the request of any partner with the task to ensure coordination of  
the activities of the partners related to the operation and  
utilization of the Space Station. The Parties to this MOU and the  
other interested parties will coordinate and facilitate the  
safe, efficient and effective operation and utilization of the  
Space Station through the MCB, except as otherwise specifically  
provided in this MOU. The MCB will comprise the NASA Associate  
Administrator for Space Station, STA Director-General of the  
Research and Development Bureau, the ESA Director of Space Station  
and Platform, and the MOSST Deputy Secretary, Space Policy Sector.  
The Parties agree that all MCB decisions should be made by  
consensus. However, where consensus cannot be achieved on any  
specific issue within the purview of the MCB within the time  
required, the Chairman is authorized to take decisions. The  
Parties agree that, in order to protect the interests of all  
partners in the program, the operation and utilization of the Space  
Station will be managed in such a way that the interests of all  
the affected partners' interests are taken into account. MCB  
decisions will not modify rights of the partners specifically  
provided in this MOU. Decisions regarding the operation and  
utilization of the ESA-provided elements which are separated from  
the manned base and which do not have effects on the manned base  
associated with servicing at the manned base or have effects on the  
manned base will be made by the ESA, except as otherwise specifically provided in Article 8.3.

当事者は、宇宙基地の運用及び利用がもつとも成功裡に行われるのは、意見の一致が得られる結果又は影響を受ける参加機関の利益が考慮に入れられる結果、宇宙基地計画のすべての参加機関の利益が保護されるときであることに合意する。MCBの決定は、このMOUに定める参加機関の権利を修正するものではない。ESA提供の要素の運用及び利用に関する決定であつて、有人本体から分離しており、かつ、有人本体における役務の提供に関連する有人本体に対する影響又はSTSによる役務の提供に関連するSTSに対する影響を与えないものは、3に別段の定めがある場合を除くほか、ESAが行う。

1.c MCBは、宇宙基地の運用及び利用の長期計画レベルの調整を行う責任を有するパネルとして、システム運用パネル及び利用者運用パネルを設立する。MCBは、これらのパネルの組織上の関係及び責任並びにこれらのパネルとの条に規定する詳細計画レベル及び実施レベルの機関との間の組織上の関係について定める設立規則を作成する。設立規則に対するいかなる修正も、MCBが承認する。MCBは、毎年、これらのパネルが作成する年間複合運用計画及び年間複合利用計画に基づく宇宙基地のための統合運用・利用計画(COUP)を承認する。この場合において、MCBは、これらのパネルが解決することのできない複合運用計画と複合利用計画との間の抵触を解決する責任を有する。COUPは、利用者運用パネルによって準備され、システム運用パネルによって同意されなければならない。

8.1.c. The MCB will establish Panels which will be responsible for the long-range strategic coordination of the operation and utilization of the Space Station, to be called the System Operations Panel and the User Operations Panel. These Panels, described in detail below, the MCB will develop respectively, will define the organizational relationships and responsibilities of these Panels, and the organizational relationships of these Panels with the tactical- and execution-level organizations described below. Any modifications to the charter will be approved by the MCB. The MCB will specify, on an annual basis, a consolidated operations plan which will be approved by the Space Station Composite Utilization Plan developed by the Panels and described below. In doing so, the MCB will be responsible for resolving any conflicts between the composite operations plan and the composite utilization plan which cannot be resolved by the Panels. The MCB will also designate the 'User Operations Panel' and agreed to by the System Operations Panel. The Operations Panel will also designate the Panels' delegated responsibilities with respect to adjustment of the COUP. The COUP will be implemented by the appropriate tactical- and execution-level organizations.

また、これらのパネルの設立規則は、C O U P の調整に関する責任であってパネルに委任されたものについて定める。C O U P は、適当な詳細計画レベル及び実施レベルの機関が実施する。

#### 1.d 有人本体のハードウェア

参加機関による利用のために配分される有人本体上の様々な種類の要素の間の関係は、次のとおりとする。

宇宙基地の有人本体には、次の要素を含む。

#### 利用要素

#### 基盤要素

利用要素は、N A S A 提供の実験棟、G O J 提供の J E M (曝露部及び補給部を含む)、E S A 提供の A P M 及び N A S A 提供の取付型搭載物の装着設備とする。基盤要素は、他のすべての有人本体の要素(役務を提供する要素及び他の要素であって、すべての有人本体の要素の運用及び利用を可能にする資源を生み出すものを含む。)から成る。

#### 1.d.1 運用

利用要素及び基盤要素は、有人本体の組立て、その検証及び有人本体を運用状態に維持することに使用され、また、要素の予備品及び搭乗員用物資の貯蔵(搭乗員用物資の二次的貯蔵は、三の実験室において等しく行われる。)並びに安全避難能力のための貯蔵を行うことに使用される。利用要素及び基盤要素は、このように使用される場合には、それぞれ、次のものを提供する。

#### 運用用の利用単位

8.1.d. Manned Base Hardware. The following is provided to explain the relationship between different types of elements on the manned base which are allocated for use by the partners.

The Space Station manned base includes:

- accommodations elements
- infrastructural elements.

The accommodations elements are the NASA-provided Laboratory Module, the GOS-provided JEM including the Exposed Facility and the Experiment Logistics Module, the ESA-provided APM, and the NASA-provided JSCS. The infrastructural elements comprise all other equipment. The infrastructural elements comprise all other elements that produce, including servicing elements and other elements that produce resources which permit all manned base elements to be operated and used.

8.1.d.1. Housekeeping. Both accommodations elements and infrastructural elements will be used for assembly, for verification and for maintenance of the manned base in an operational status, and also for the storage of element spares, crew provisions and safe haven capability, with secondary storage provisions to be distributed equally among the three laboratories. In such use, they are referred to, respectively, as providing:

- housekeeping accommodations